



캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

2020년 1월 1일부터 시행



JUDICIAL COUNCIL
OF CALIFORNIA

COURT INTERPRETERS
ADVISORY PANEL

목차

A.	목적.....	1
B.	관할권.....	2
C.	통역사 자격 증명에 대한 제재 근거.....	2
D.	소멸시효	3
E.	자격 증명 검토 요청 제출	3
F.	자격 증명 검토 요청 평가	4
G.	자격 심사 요청의 검사 및 고발 문서 발부	5
H.	고발 문서 발부없이 해결	7
I.	대리권.....	7
J.	행정 심리 및 사법위원회 자문단 심사에 앞서 절차를 진행합니다.....	8
K.	자격 증명에 대한 제재	8
L.	자격에 대한 제재 통지	9
M.	항소.....	9
N.	복직.....	9
O.	기밀 유지	10

캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

A. 목적

법정 통역사는 법원과 영어 실력이 부족한 사용자 간의 정확한 의사 소통을 촉진하는 데 중요한 역할을 합니다. 이 중요한 기능을 수행함에 있어 법정 통역사는 캘리포니아 법원 규칙 조항 2.890의 전문적인 행동 규정을 따릅니다.¹ 캘리포니아 사법위원회는 정부 규정 섹션 68562(d)에 따라 이러한 자격 심사 검토 절차를 채택합니다: “사법위원회는 통역사의 숙련도, 지속적인 교육, 자격 갱신 및 징계에 대한 표준 및 요건을 채택해야 합니다. 사법위원회는 법정 통역사에 대한 전문적인 행동 표준을 채택해야 합니다.”

이 절차는 다음과 같은 방법으로 공인 및 등록된 법정 통역사의 전문성 기준을 강화합니다:

1. 사법위원회가 법정 통역사 자격 증명을 발급하고 공인 및 등록된 법정 통역사에 대한 전문적인 위법 행위 또는 부적절한 행위에 대한 혐의를 검토할 수 있는 권한을 갖는 사법위원회 절차 수립.
2. 자격 증명 검토 프로세스를 관리하는 적법한 프로세스 보호 및 절차 정의.
3. 캘리포니아 공인 및 등록된 법정 통역사가 최소한의 전문적인 업무 기준을 충족하고 유지하는지 확인.
4. 캘리포니아의 자격을 갖춘 법정 통역사의 품질과 무결성을 보호.

명시된 절차는 통역사가 규칙 2.890에 규정된 *통역사의 전문적인 행동*을 준수하도록 하기 위한 자격 증명 기관으로서 사법위원회의 의무와 통역 직원이 직장 정책을 준수하도록 하는 고용주의 의무 사이의 구별을 인정합니다. 1심 법원은 지역 인사 정책, 단체 교섭 협정, 독립적인 계약 통역사와의 계약을 집행할 권한을 보유하고 있습니다.

자격 심사 절차는 고등 법원의 해당 이해, 인사 정책 및/또는 지역 규칙 등에 부합하며 고등 법원이 법원의 규칙과 정책, 절차를 위반한 통역 직원이나 계약자에 대해 불만을 접수·조사하고, 조사를 실시하고, 필요한 징계나 시정 조치를 취하는 것을 배제하지 않으며 오히려 지방 법원의 조치를 보완합니다.

¹ 사법위원회가 발부한 *캘리포니아 법정 통역사에 대한 전문성 기준 및 윤리*는 캘리포니아 법원 규칙 2.890에 명시된 원칙과 요건을 기반으로 합니다. 매뉴얼은 www.courts.ca.gov/documents/CIP-Ethics-Manual.pdf에서 이용할 수 있습니다.

캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

자격 심사 절차는 통역사의 업무 수행으로 인해 발생하는 징계와는 별개입니다. 그러나 직원 통역사에 대한 법원의 징계 또는 시정 조치는 자격 심사 검토 과정에서 고려될 수 있거나, 위법 행위 또는 지속적인 성과 문제에 대한 혐의로 인해 독립 통역사가 법원에 계약상 합의에 관해 취한 조치에 대해서는 고려될 수 있습니다.

B. 관할권

공인 법원의 마스터 목록 및 등록된 통역사(마스터 목록)의 모든 공인 또는 등록된 언어 통역사는 이러한 절차를 따릅니다.² 통역사가 캘리포니아에 거주하는지 여부와 관계없이 이러한 절차에 따라 수행하고 행동하는 통역사에 대한 관할권이 존재합니다.

C. 통역사 자격 증명에 대한 제재 근거

캘리포니아 법정 통역사에게 자격 증명을 발급할 책임이 있는 법인으로서, 캘리포니아 사법위원회의 법정 통역사 프로그램(CIP)은 통역사 자격 증명의 철회를 포함하여 캘리포니아 법원의 공인 또는 등록 통역사에게 제재를 가할 수 있습니다. 제재 사유에는 다음이 포함될 수 있습니다:

1. 캘리포니아 법원 규칙 2.890 위반.
2. 심각한 무능.
3. 법정 통역사 자격 증명의 정지 또는 취소를 관련 당사자에게 통지하지 않는 등 공인 법원 또는 등록 통역사 자격 증명을 고의적으로 허위 진술하는 행위.
4. 공식적인 자격을 갖고 근무하면서 얻은 기밀 또는 특권 정보를 알고 무모하게 공개하는 행위.
5. 법정 통역사의 직무와 관련된 사기, 부정직 또는 부패.
6. 중범죄 또는 경범죄 유죄 판결.

² 미국 수화 통역사는 청각 장애인을 위한 통역사 등록(RID)에 의해 자격이 부여됩니다. RID 인증 통역사 검토 요청 제출에 대한 정보는 www.rid.org/ethics/file-a-complaint/에서 확인할 수 있습니다.

캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

7. 차별 및 괴롭힘 방지법을 포함한 캘리포니아법 또는 연방법의 위반.
8. 중단 통지를 받은 후의 허위 또는 기만적인 광고.
9. 이 절차에 의해 부과된 의무 위반.

D. 소멸시효

주장되는 위법 행위가 발생한 지 90 일 이상 지난 후에 법원 이외의 개인 또는 법인이 CIP 에 제출한 섹션 C, 통역사 자격 증명에 대한 제재 근거에 대한 신빙성 있는 검토 요청은 시기상조로 기각되며, 더 이상의 조치는 취해지지 않습니다.

1 심 법원에 자격 증명 검토가 필요할 수 있는 불만이 접수되면 다음과 같은 시간 제한이 적용됩니다:

1. 1 심 법원 이외의 사람이 제출하거나 독립 계약자에 관한 자격 증명 검토 요청은 위법 행위가 의심되는 날로부터 90 일 이내에 CIP 에 제출해야 합니다.
2. 법원은 고용 주체로서 직원의 위법 행위에 대한 혐의를 지역에서 조사해야 합니다. 조사 결과가 통역사의 자격 증명에 대한 제재를 정당화할 수 있는 경우, 법원은 조사 완료 후 30 일 이내에 자격 심사 검토 요청을 제출해야 합니다.
 - a. 또는 법원에서 조사 수행에 도움이 필요하고 자격 심사 검토가 필요한 것으로 판단되는 경우, 법원은 위법 행위가 의심되는 날로부터 90 일 이내에 CIP 에 요청을 제출해야 합니다.
 - b. 90 일의 기간이 경과한 경우 법원은 위법 행위가 의심되는 날을 인지한 날로부터 30 일 이내에 또는 법정 통역사 자격 증명에 대한 제재가 필요한 지속적인 행동 양식을 처리한 후 CIP 에 자격 증명 검토 요청을 제출해야 합니다.

E. 자격 증명 검토 요청 제출

법원을 포함한 모든 개인 또는 단체는 캘리포니아 공인 법원 또는 등록 통역사이면서 마스터 목록에 등록된 언어 통역사에 관한 자격 증명 검토 요청을 CIP 에 제출할 수 있습니다. 자격 증명 검토 요청:

캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

1. 캘리포니아 법원 웹사이트의 "법정 통역사 프로그램" 웹페이지에서 제공되는 불만 신고 양식을 사용하여 제출해야 합니다. <https://www.courts.ca.gov/42807.htm>.
2. 위증 시 처벌을 받는 다는 조건 하에 서명하고 날짜를 기입해야 합니다. 자격 증명 검토 과정에서 이의 신청자의 신원에 대한 기밀은 법률이 허용하는 한도까지 보호됩니다.
3. 자격 증명 검토 요청에는 알려진 경우 또는 이용할 수 있는 경우, 날짜, 시간, 장소, 통역사 이름, 통역사 배치 번호, 통역이 진행된 사건 파일 번호, 잠재적 증인의 이름 및 연락처 정보, 그리고 혐의를 뒷받침하는 문서 또는 증거를 포함한 주장된 위법 행위에 대한 상세한 설명이 포함되어야 합니다.
4. 자격 증명 검토 요청은 CIP 또는 해당 주장이 발생한 지방 법원에 제출해야 합니다. 자격 증명 검토 요청은 직접 제출하거나 다음 주소로 우편 발송할 수 있습니다.

Judicial Council of California
Court Interpreters Program
455 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3688

자격 증명 검토를 요청하는 불만 양식과 증빙 서류는 다음의 이메일 주소로 제출할 수도 있습니다: credreview@jud.ca.gov.

F. 자격 증명 검토 요청 평가

CIP 직원은 자격 증명 검토 요청을 받은 후 30 일 이내에 자격 증명 검토 요청을 평가하고, 요청이 완료되었는지, 관할권 요건을 충족하는지 그리고 그 내용이 사실인 경우 최대한으로 통역사의 자격 철회를 포함하는 제재의 근거가 될 충분한 사실적 주장을 제공합니다.

1. 신청인은 자격 심사 검토 요청이 접수된 후 45 일 이내에 불만이 접수되었으며 검토 중임을 알리는 통지를 받습니다.
2. 또는 신청인은 직원이 자격 증명 검토 요청을 평가할 수 있도록 하기 위해 추가 정보를 제공해달라는 요청을 받을 수 있습니다. 추가 정보는 30 일 이내에 또는 CIP 직원의 지시에 따라 제출해야 합니다.

캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

3. CIP 직원은 자격 증명 검토 요청과 관련하여 취해야 할 조치를 신청인에게 통지합니다:
 - a. 자격 심사 요청이 관할권 요건을 충족하는 경우 자격 심사 요청 대상인 통역사에게 서면 통지가 제공됩니다. 통지에는 주장에 대한 요약, 주장이 발생한 날짜 및 가능한 경우 또는 해당되는 경우 통역이 이루어진 해당 사건의 사건 파일 번호가 포함됩니다. 통지는 CIP 직원이 자격 심사 요청을 받은 날로부터 45 일 이내에 발송되어야 합니다.
 - b. 혐의가 보류중인 민사 또는 형사 소송과 관련된 경우 자격 심사 요청 평가가 연기될 수 있습니다. CIP 직원은 알고 있는 경우 신청인 및 대상 통역사에게 연기된 이유, 지연된 이유 및 예상되는 기간을 통지합니다.
4. 자격 심사 요청의 주장이 통역사의 자격 증명에 대한 제재를 보장하는 관할권 요건을 충족하지 못할 경우, 자격 심사 요청을 받은 후 45 일 이내에 신청인에게 그 내용이 통지됩니다.
5. 자격 심사 및 조사에 대한 모든 요청은 기밀 정보이며, 단 섹션 L, 자격 증명에 대한 제재 통지에 제공된 대로 제재를 부과하기로 최종 결정한 경우는 제외됩니다.
6. 제재 근거를 포함한 최종 결정은 대중 공개 규칙 및 캘리포니아 법원 규칙 10.500 에 따라 대중에게 공개될 수 있습니다.

G. 자격 심사 요청의 검사 및 고발 문서 발부

1. 조사에는 다음이 포함되나 이에 국한되지 않습니다:
 - a. 신청인, 통역사, 증인 및 기타 관련자 인터뷰. 통역사가 참여하지 않거나 질문에 응답하지 않기로 결정하면 통역사의 참여 없이 조사가 계속될 수 있습니다.
 - b. 기록, 문서, 사건 파일 및 기타 자료 검토.
 - c. 통역사 및 기타 관련자에게 정보 및 자료 요청. 통역사는 CIP 직원이 정당한 사유 표명으로 연장을 허가하지 않는 한, 정보 또는 자료 요청을 받은 후 30 일 이내에 모든 문의에 응답해야 합니다. 통역사가 정보 또는 자료 요청에 응답하지 않기로 선택한 경우 통역사의 참여 없이 조사가 계속될 수 있습니다.
 - d. 법정 통역사 직무 수행에 필요한 업무 및 요건항에 대한 주제의 전문가와 상담.

캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

2. 조사가 끝났을 때, 하나 이상의 제재에 대한 근거가 존재하는 경우, CIP 직원 또는 법률 고문이 고발 문서를 작성하여 통역사의 자격 증명에 대한 확인된 제재를 뒷받침하는 결론에 대한 근거를 제공합니다. 고발 문서에는 다음이 모두 적용됩니다:
(1) 통역사에 대한 CIP 직원 또는 법률 고문이 송달합니다. (2) 행정 심리사무소(OAH)에 제출하여, 통역사의 자격 증명에 대한 제재를 추진하는 행정 절차를 관할하게 됩니다. CIP 직원은 재량에 따라 통역사에게 고발 문서가 제출될 것임을 사전 통지할 수 있습니다.
3. 고발 문서가 제출되어 송달되면 정부법 섹션 11500 등의 행정절차법(APA)에 명시된 절차가 적용되고 여기에 통합됩니다. APA 절차는 해당 절차의 언어가 다르게 제공되지 않는 한 통역사의 자격 증명에 대한 제재를 가하는 데 적용되며, 이 경우 해당 절차의 언어가 통제됩니다.
4. 통역사는 (5)항에 따라 아래와 같이 선의의 분쟁 해결 노력을 한 후 그 혐의에 이의를 제기하기 위한 심리를 요청할 수 있습니다. 심리를 요청하려면 통역사는 고발 서류를 송달받은 날로부터 30 일 이내에 사법위원회의 법정 통역사 프로그램 사무소 또는 법률 고문에게 변호 통지를 제출해야 합니다. 변호 통지가 송달되면, 사법위원회의 법정 통역사 프로그램 사무소 또는 법률 고문은 행정 심리사무소와 심리 일정을 잡습니다. 마감 기한까지 변호 통지를 적시에 송달하지 않으면, 통역사는 정부법 섹션 11520 에 따라 제안된 제재에 이의를 제기하지 못하는 결과를 초래하게 됩니다.
5. 변호 통지를 제출하고 심리를 요청하기 전에, 통역사와 CIP 직원 또는 CIP 의 법률 고문은 비공식적인 선의의 분쟁 해결 노력에 참여해야 합니다(예: 잠재적 해결을 논의하기 위한 전화 회의, 제 3 자 앞에서 하는 공식적인 중재는 필요하지 않음). 혐의를 해결할 수 없는 경우, 사건은 심리로 진행됩니다.

캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

H. 고발 문서 발부없이 해결

CIP 직원의 승인을 받아, 고발 문서 발부 전에 자격 심사 요청을 해결할 수 있습니다.

1. 자격 심사 요청은 다음을 통해 해결할 수 있습니다:
 - a. 고발 문서가 발부되기 전에 신청인이 자격 심사 요청을 자발적으로 철회.
 - b. 통역사가 통역 자격 증명 자발적 포기 및 통역사 마스터 리스트에서 삭제.
 - c. 통역사와 사법위원회의 행정 책임자 또는 그 피지명인이 서명한 합의서. 행정 책임자 또는 그 피지명인이 한 합의 승인은 최종 결정을 구성하며 추가 심사의 대상이 되지 않습니다.
2. 통역 자격 증명의 자발적 포기는 통역사에게 통역 자격 증명에 대한 자발적 포기의 서면 통지를 CIP 에 제공하도록 요구합니다. CIP 에 서면 통지를 제출하면, 이에 따라 자격 증명에 대한 제재 또는 취소를 부과하기 위한 자격 심사 및/또는 행정 심의 절차가 종료됩니다. 통역사의 자격 증명 포기에 따라, 통역사는 마스터 목록에서 제외되며 더 이상 캘리포니아 법원에서 통역을 할 수 없으며 법정 통역사 프로그램의 일원이 될 수 없습니다. 통역사가 자격 증명을 복원하려는 경우 자격 심사 요청 및 절차에서 발생하는 제재가 검토될 수 있습니다.
3. 법정 통역사의 자격 증명에 대한 제재는 공개 규칙에 따라 CIP 웹페이지에 게시될 수 있습니다.
4. CIP 의 재량에 따라, 고발 문서가 제출된 후 위에 제공된 모든 해결책이 고려되고 수락될 수 있습니다.

I. 대리권

통역사는 통역사 본인이 비용을 부담하여 이러한 절차에 따라 법률 고문에 의해 대리될 수 있습니다.

캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

J. 행정 심리 및 사법위원회 자문단 심사에 앞서 절차를 진행합니다.

심리는 행정법 심판 전에 OAH 에서 진행되며 APA 에 명시된 절차와 요건에 따라 진행됩니다.³

행정법 판사 앞에서 심리를 진행한 후, 정부법 섹션 11517(c)에 따라 제안된 결정과 명령을 준비해야 합니다. 그 후, 행정법 판사의 제안된 결정과 명령은 정부법 섹션 11517(c)(2)에 따라 사법위원회 법원 통역 자문위원회(CIAP)의 현 위원으로 3 인 위원회 의해 검토되며, 3 인 위원회는 해당 섹션에 규정된 대로 조치를 취할 수 있습니다.⁴

K. 자격 증명에 대한 제재⁵

1. 통역사 자격 증명에 대한 제재 유형에는 다음이 포함되지만 이에 국한되지 않는 상황을 악화시키고 완화시키는 요인에 대한 고려가 포함되어야 합니다:
 - a. 통역사의 의도.
 - b. 신청인, 법원, 소송인, 제 3 자 또는 사법 절차에 대한 해악의 중대성과 영향.
 - c. 부적절한 행동 패턴을 포함하여 통역사가 이전에 징계받은 이력.
2. 통역사의 자격에 대한 제재에는 다음 중 하나 이상이 포함될 수 있지만 이에 국한되지 않습니다:
 - a. 영구적이거나 일시적인 인증 또는 등록 자격 증명의 취소.

³ 행정 절차법, https://oal.ca.gov/publications/administrative_procedure_act/, 및 정부법, § 11500 과 그 이하, https://california.public.law/codes/ca_gov't_code_section_11500.

⁴ 3 인 위원회의 한 구성원은 반드시 공인 법원 또는 사법위원회의 법원 통역 자문 패널의 등록 통역사여야 합니다.

⁵ *캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차*와는 별도로, 캘리포니아 공인 법원 및 등록 통역사는 <http://www.courts.ca.gov/23507.htm> 의 공인 법원 및 등록 통역사의 규정 준수 요건에 명시된 연간 규정 준수 요건을 준수하지 않을 경우 자격이 정지되거나 인증이 취소될 수 있습니다.

캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

- b. 통역사가 자신의 자격 증명을 복원하기 위해 법정 통역사 프로그램에 서면으로 요청해야 하는 특정 기간 동안 자격 증명 또는 등록 상태를 정지.
- c. 통역사가 자격 증명을 유지하도록 한 최종 결정 및 명령에 의해 정의된 수습 조건을 충족하는 2 년 이하의 고정된 기간 동안 보호관찰.
- d. 자격 증명 상태를 유지하기 위해 특정 교육 과정을 이수해야 한다는 조건.
- e. 공공 또는 개인적 견책.
- f. 법정 통역사가 최종 결정 및 명령이 발부 시 자격 인증 시험을 치러야 한다는 요건.

L. 자격에 대한 제재 통지

1. CIP 직원 또는 법정 대리인은 통역사의 자격에 대한 제재를 명시한 최종 결정 및 명령이 내려진 후 30 일 이내에 신청자, 통역사 및 모든 관련 법원에 통지해야 합니다. 최종 결정 및 명령은 3 인 위원회가 정부법 섹션 11517(c)(2)(A)–(D)에 따라 행정법 판사의 제안된 결정을 채택하거나 정부법 섹션 11517(c)(2)(E)에 명시된 절차에 따라 3 인 위원회가 새로운 결정을 내리는 것으로 구성됩니다.
2. CIP 는 공개에 관한 규칙에 따라 “법정 통역사 프로그램” 웹페이지에 통역사의 자격 상태에 관한 정보를 게시할 수 있습니다.

M. 항소

통역사는 APA 의 정부법 섹션 11523 에 의해 승인된 최종 결정 및 명령에 항소할 수 있습니다.

N. 복직

캘리포니아 법정 통역사 자격이 정지되었거나 일시적으로 취소된 통역사는 제재를 부과한 결정 및 명령에 대해 정해진 시간 내에 CIP 에 서면으로 복직을 신청할 수 있습니다. CIP 는 복직 조건이 충족되는지 여부를 판단할 때 단독 재량권을 갖습니다.

캘리포니아 법정 통역사 자격 심사 절차

o. 기밀 유지

통역사의 자격에 대한 최종 결정과 명령이 내려진 경우를 제외하고, 검토 및 수집된 증거와 조사에 대한 모든 요청은 기밀로 유지되어야 합니다. 이러한 제한된 상황에서, 통역사의 자격 취소까지를 포함하여, 자격과 관련된 제재에 대한 최종 결정과 명령을 뒷받침하기 위해 인용된 사실, 최종 결정과 명령, 부과된 제재의 근거, 그리고 인용된 사실들은 모두 대중이 접근할 수 있어야 합니다.

최종 결정 및 명령은 섹션 L, 자격에 대한 제재 통지에 따라 구성됩니다.

공개적으로 접근할 수 있는 정보는 사법위원회의 “법정 통역사 프로그램” 웹페이지에 게시되거나, 정부법 섹션 68106.2 및 캘리포니아 법원 규칙 10.500 에 따라 사법위원회에 대한 공개 기록 요청을 통해 제공될 수 있습니다.